

## 689

## POROZUMIENIE

z dnia 18 lipca 2004 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o zmianie artykułu 12 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Warszawie dnia 15 kwietnia 1978 r.**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej PolskiejAmbasada  
Syryjskiej Republiki Arabskiej  
w Warszawie

DPT. II-2266-17-2003/ME

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie i mając na względzie przewidywaną akcesję Polski do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. oraz związaną z tym konieczność dostosowania się Polski do wymogów wspólnej polityki handlowej Unii Europejskiej, ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby dotychczasowy zapis artykułu 12 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Warszawie

Ambasada  
Syryjskiej Republiki Arabskiej  
w WarszawieMinisterstwo Spraw Zagranicznych  
Departament Prawno-Traktatowy  
Warszawa

Nr 218/12/1

Ambasada Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na notę Ministerstwa Nr DPT. II-2266-17-2003/ME/122 z dnia 23 kwietnia 2003 r. związaną z propozycją Rządu Polskiego dotyczącą zmiany artykułu 12 Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej przez Arabską Republikę Syryjską i Polską Rzeczpospolitą Ludową w 1978 r., ma zaszczyt przedstawić projekt nowej umowy o transporcie drogowym, przygotowany przez Syryjskie Ministerstwo Transportu, i uprzejmie prosi Stronę Polską o wyrażenie swojej opinii, która stanie się wstępem do bezpośrednich negocjacji między obydwoma Stronami w celu ustalenia ostatecznego brzmienia umowy.

Ambasada Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 9 września 2003 r.

dnia 15 kwietnia 1978 r., zastąpić postanowieniem o następującej treści:

„Rozliczenia i płatności wynikające z niniejszej Umowy będą dokonywane w walutach wymienialnych, akceptowanych przez odpowiednie organy Umawiających się Stron.”

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej zgody na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie, które wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty będącej odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 23 kwietnia 2003 r.

Embassy  
of the Syrian Arab Republic  
WarsawMinistry of Foreign Affairs  
Law and Treaty Department  
Warsaw

No 218/12/1

The Embassy of the Syrian Arab Republic in Warsaw presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to the Ministry's note No DPT. II-2266-17-2003/ME/122 dated April 23<sup>rd</sup>, 2003 connected with the proposal of Polish Government concerning the change of the Article 12 of the Agreement on International Road Transport signed by the Syrian Arab Republic and Polish People's Republic in 1978 has the honour to attach herewith the draft of the new agreement on the road transport prepared by the Syrian Ministry of Transport and kindly asks the Polish Part to express its opinion which will become an introduction to direct negotiations between the two Parties in order to reach the final form of the Agreement.

The Embassy of the Syrian Arab Republic in Warsaw avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, September 9th, 2003

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Syryjskiej Republiki Arabskiej  
w Warszawie

DPT. II-2266-17-2003/ME

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie i w odpowiedzi na notę Ambasady Nr 218/12/1 z dnia 9 września 2003 r. ma zaszczyt poinformować, iż propozycja Strony syryjskiej dotycząca zawarcia nowej umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, jak również projekt tej umowy jest szczegółowo analizowany przez Stronę polską i po przeprowadzeniu wymaganych uzgodnień wewnętrznych, możliwe będzie rozpoczęcie negocjacji umowy.

Jednakże ze względu na konieczność dostosowania do dnia 1 stycznia 2004 r. prawa Rzeczypospolitej Polskiej do wymogów wspólnej polityki handlowej Unii Europejskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych pragnie

Ambasada  
Syryjskiej Republiki Arabskiej  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Departament Prawno-Traktatowy  
Warszawa

Nr 188/12/1

Ambasada Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na notę Nr DPT. II-2266-17-2003/ME/498 z dnia 27 listopada 2003 r., ma zaszczyt poinformować, że Syryjskie Ministerstwo Transportu w swojej nocie Nr 2304/2/9 z dnia 18 lutego 2004 r., odnoszącej się do noty Ministerstwa Finansów Nr 3652/15/66 z dnia 11 lutego 2004 r., informuje, że nie ma żadnych uwag związanych z wprowadzeniem proponowanej zmiany artykułu 12 Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej dnia 15 kwietnia 1978 r. między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej.

Ambasada Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 14 czerwca 2004 r.

zwrócić się do Ambasady Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie o ponowne rozważenie propozycji, wyrażonej w nocie z dnia 23 kwietnia 2003 r., zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o zmianie artykułu 12 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o międzynarodowych przewozach drogowych z dnia 15 kwietnia 1978 r., poprzez wymianę not.

Zmiana dotyczy artykułu 12 Umowy o treści: *„Rozliczenia oraz płatności wynikające z wykonywania niniejszej Umowy będą dokonywane zgodnie z umowami płatniczymi obowiązującymi Umawiające się Strony”* w następujący sposób: *„Rozliczenia i płatności wynikające z niniejszej Umowy będą dokonywane w walutach wymiennalnych, akceptowanych przez odpowiednie organy Umawiających się Stron.”*

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Syryjskiej Republiki Arabskiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 27 listopada 2003 r.

Embassy of the  
Syrian Arab Republic  
Warsaw

Ministry of Foreign Affairs  
Legal and Treaty Department  
Warsaw

No 188/12/1

The Embassy of the Syrian Arab Republic in Warsaw presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to the note No DPT. II-2266-17-2003/ME/498 dated November 27th, 2003 has the honour to inform the esteemed Ministry that the Syrian Ministry of Transportation in its note No 2304/2/9 dated February 18th, 2004 which refers to the note of the Ministry of Finance No 3652/15/66 dated February 11th, 2004 has informed that it does not have any objections connected with the introduction of the proposed change of the article No 12 of the Agreement on International Road Transport signed on April 15th, 1978 between the Government of the Peoples Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic.

The Embassy of the Syrian Arab Republic in Warsaw avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic the assurances of its highest consideration.

Warsaw, June 14th, 2004